

EL DÍA DE LOS MUERTOS EN GUATEMALA

Season 4, episode 15

Por una noche cada año los muertos pueden visitar a sus familias vivas. Es un tiempo de celebración y felicidad. El Día de los Muertos no es un día triste o deprimido. Hay música y danza. Hay comida y bebidas. El Día de los Muertos es toda una celebración.

For one night each year the dead can visit their living families. It is a time of celebration and happiness. The Day of the Dead is not a sad or depressing day. There is music and dancing. There is food and beverages. The Day of the Dead is a whole celebration.

La celebración del Día de los Muertos ocurre en muchas partes de Latinoamérica. Todas las regiones que celebran el Día de los Muertos tienen tradiciones únicas y especiales. Guatemala no es una excepción.

The celebration of Day of the Dead occurs in many parts of Latin America. Every region that celebrates the Day of the Dead has unique and special traditions. Guatemala is not an exception.

Antes de los españoles, los habitantes principales de Guatemala eran los mayas. Los mayas tenían muchas tradiciones y prácticas espirituales. Para los mayas, la muerte no representaba el fin de la vida. La muerte simplemente era un momento de transición. La muerte representaba la transición del mundo material al mundo espiritual. Los muertos no se desaparecen simplemente por estar muertos. Ellos continúan viviendo en otro mundo.

Before the Spanish, the main inhabitants of Guatemala were the Mayans. The Mayans had many traditions and spiritual practices. For the Mayans, death did not represent the end of life. Death was simply a moment of tradition. Death represented the transition from the material world to the spiritual world. The dead don't disappear simply by being dead. They continue living in another world.

Durante de la época de colonización, la iglesia Católica combinó las tradiciones mayas con las prácticas y celebraciones católicas. Un resultado de esas combinaciones es el Día de los Muertos y el Día de Todos los Santos. El Día de Todos los Santos es el primero (1st) de noviembre. El Día de Todos los Santos conmemora todas las personas que viven bien con fe en Jesucristo.

During the time of colonization, the Catholic Church combined the Mayan traditions with Catholic practices and celebrations. A result of those combinations is the Day of the dead and All Saint's Day. All Saint's Day is November 1. All Saint's Day commemorates all the people that live well with faith in Jesus Christ.

La celebración que ocurre ahora en México es una combinación de tradiciones prehispánicas, influencia de la iglesia católica e ideas modernas. Todas las regiones de México tienen tradiciones especiales también. El resultado es un festival de cultura mexicana que es completamente único.

The celebration that now occurs in Mexico is a combination of the preHispanic traditions, Catholic Church influence, and modern ideas. All the regions of Mexico have special traditions as well. The result is a festival of Mexican culture that is completely unique.

Los habitantes de Guatemala honran a los muertos en su celebración del Día de los Muertos todo el día del primero (1st) de noviembre y toda la noche, hasta el dos (2) de noviembre. Las celebraciones del Día de los Muertos incluyen decoraciones en las tumbas, comida especial y festivales regionales.

The inhabitants of Guatemala honor the dead in their celebration of Day of the Dead all day November 1 and all night until November 2. The celebrations of Day of the Dead include decorations on tombs, special food, and regional festivals.

La parte más importante del Día de los Muertos es limpiar y decorar la tumba de los muertos. Los muertos solo tienen veinticuatro (24) horas para visitar el mundo de los vivos. Es importante decorar la tumba porque es la primera cosa que el muerto ve. Cuando el espíritu de la persona muerta se levanta de la tumba y ve todas las decoraciones, va a estar contento. Si el espíritu no ve decoraciones, va a estar enojado y va a causar problemas para los vivos.

The most important part of Day of the Dead is cleaning and decorating the grave of the dead. The dead only have 24 hours to visit the world of the living. It is important to decorate the grave because it is the first thing that the dead see. When the spirit of the dead person rises from the tomb and sees all the decorations, they are going to be content. If the spirit doesn't see decorations, they are going to be angry and are going to cause problems for the living.

Los guatemaltecos primero limpian bien las tumbas. Luego, decoran las tumbas con flores. Usan todos tipos de flores. Unas personas usan flores frescas, otras personas usan flores falsas. No importa - simplemente es importante tener flores. En adición a las flores, decoran las tumbas con velas. Las velas guían a los espíritus y también iluminan el cementerio por toda la noche.

Guatemalans first clean the graves well. Then they decorate the graves with flowers. They use all kinds of flowers. Some people use fresh flowers, others use fake flowers. It doesn't matter - it is simply important to have flowers. In addition to the flowers, they decorate the graves with candles. The candles guide the spirits and also illuminate the cemetery for the whole night.

En la noche del primero de noviembre, familias van al cementerio. En el cementerio comen, cantan y cuentan historias de los muertos. ¡Hay una fiesta en el cementerio!

The night of November 1, families go to the cemetery. In the cemetery they eat, sing, and tell stories about the dead. There is a party in the cemetery!

Es tradicional tener un altar en las casas para los muertos. El altar tiene objetos de los muertos y comida para ellos. El altar tiene fotos de los muertos y objetos religiosos. Unas leyendas dicen que el altar necesita agua, pan de muerto y flor de muerto. La flor de muerto es una flor anaranjada y circular. También se llama cempasúchil. Cuando los espíritus entran a la casa , beben el agua, comen el pan de muerto y ven la flor de muerto y están contentos. Si no hay agua, pan de muerto o la flor de muerto, los espíritus causan problemas.

It is traditional to have an altar in the house for the dead. The altar has objects of the dead and food for them. The altar has photos of the dead and religious objects. Some legends say that the altar needs water, bread of the dead, and marigolds (the flower of the dead). The flower of the dead is a circular, orange flower. It is also called cempasúchil. When the spirits enter the house, they drink the water, eat the bread of the dead, and see the marigolds and are happy. If there is no water, bread of the dead or marigolds, the spirits cause problems.

En la noche del Día de los Muertos, personas van al cementerio. Hacen un picnic en el cementerio. Tienen una comida especial que se llama *fiambre*. *Fiambre* es el plato tradicional del Día de los Muertos en Guatemala. La preparación del *fiambre* toma mucho tiempo. Todas las familias tienen preparaciones diferentes, pero, en general, el *fiambre* tiene muchos ingredientes. ¡Unos *fiambres* tienen más de cincuenta (50) ingredientes!

On the night of the Day of the Dead, people go to the cemetery. They have a picnic in the cemetery. They have a special food called *fiambre*. *Fiambre* is the traditional dish of Day of the Dead in Guatemala. The preparation of *fiambre* takes a lot of time. Every family has different preparations, but in general, *fiambre* has a lot of ingredients. Some *fiambres* have more than 50 ingredients!

El fiambre es similar a una ensalada fría. Tiene vegetales, carnes frías, queso y huevos. Familias preparan el fiambre de adelante. Cortan todos los ingredientes. Combinan los ingredientes, y ponen *caudillo* en todo. El caudillo es una combinación de líquidos que incluye vinagre. Después, el fiambre va en el refrigerador por unos días.

Fiambre is similar to a cold salad. It has vegetables, cold meats, cheese, and eggs. Families prepare fiambre ahead of time. They cut all the ingredients. They combine the ingredients and put *caudillo* on everything. Caudillo is a combination of liquids, including vinegar. Then the fiambre goes into the refrigerator for a few days.

Familias van al cementerio para comer el fiambre con los muertos. Es tradicional poner un plato de fiambre en la tumba o en el altar para los muertos. Familias comen el fiambre y hablan de los muertos. Es un tiempo especial.

Families go to the cemetery to eat fiambre with the dead. It is traditional to put a plate of fiambre on the tomb or altar for the dead. Families eat fiambre and speak to the dead. It is a special time.

Unas regiones tienen eventos especiales para el Día de los Muertos. En el departamento de Huehuetenango, hay una ciudad que se llama Todos Santos Chuchumetán. Para celebrar el Día de los Muertos y el Día de Todos los Santos, la ciudad de Todos Santos Chuchumetán tiene una carrera. Se llama “La Carrera de Áimas”. (Áimas es un nombre para los espíritus de los muertos que visitan el mundo de los vivos).

Some regions have special events for the Day of the Dead. In the department of Huehuetenango, there is a city called Todos Santos Chuchumetán. To celebrate Day of the Dead and All Saint's Day, the city of Todos Santos Chuchumetán has a race. It is called “The Race of Souls”. (Áimas is a name for the sprits of the dead that visit the world of the living).

La noche antes de la Carrera de Áimas, los participantes se preparan espiritualmente. Como parte de la preparación beben mucho alcohol. En la mañana, las carreras empiezan a las seis (6). Los participantes montan a caballo y galopan en una carrera de ochocientos (800) metros. Los participantes toman alcohol y galopan todo el día. A veces hay accidentes, pero los locales dicen que es un evento espiritual.

The night before the Race of Souls, the participants prepare spiritually. As a part of the preparation they drink a lot of alcohol. In the morning, the races begin at 6. The participants ride a horse and gallop in a race of 800 meters. The participants drink alcohol and gallop all day. Sometimes there are accidents, but the locals say that it is a spiritual event.

Otro evento espiritual ocurre en las ciudades de Santiago y Sumpango en el departamento de Sacatepéquez. El evento es un festival de barriletes gigantes. Grupos trabajan en los barriletes por mucho tiempo - ¡a veces todo un año! Construyen los barriletes de cañas de bambú y papel china. (Los barriletes estaban influidos por los cometas de los inmigrantes chinos).

Another spiritual event occurs in the cities of Santiago and Sumpango in the department of Sacatepéquez. The event is a festival of giant kites. Groups work on the kites for a long time - sometimes a whole year! They build kites out of bamboo canes and tissue paper. (The kites were influenced by the kites of Chinese immigrants).

Para hacer el barrilete, primero cortan cañas de bambú. Después, conectan el papel china para hacer imágenes y diseños bonitos y coloridos. Los barriletes más gigantes son de veinte (20) metros. La decoración del barrilete tradicionalmente incluye un mensaje para el mundo de los muertos porque los guatemaltecos ven los barriletes como una línea directa de comunicación entre los vivos y los muertos.

To make a kite, they first cut bamboo canes. Then they connect the tissue paper to make images and pretty, colorful designs. The biggest kites are 20 meters. The decorations on the kite traditionally include a message for the world of the dead because Guatemalans see kites as a direct line of communication between the living and the dead.

El Día de los Muertos, los barriletes van a los cementerios. Unos barriletes son simplemente para decoración porque son demasiado grandes para volar. Otros barriletes toman turnos volando sobre los cementerios. Niños corren por los cementerios con cometas más pequeños en colores brillantes.

On the Day of the Dead, the kites go to the cemeteries. Some kites are simply for decoration because they are too big to fly. Other kites take turns flying over the cemeteries. Children run through the cemeteries with smaller kites in bright colors.

Al fin del Día de los Muertos, queman los barriletes en un fuego. Queman los barriletes porque da paz a los muertos. El barrilete representa la conexión del mundo de los vivos y el mundo de los muertos y necesitan destruir la conexión al fin del Día de los Muertos. Pero está bien, porque van a preparar un barrilete nuevo para el próximo Día de los Muertos.

At the end of the Day of the Dead, they burn the kites in a fire. They burn the kites because it gives peace to the dead. The kite represents the connection of the world of the living and the world of the dead and they need to destroy the connection at the end of the Day of the Dead. But it is okay because they are going to prepare a new kite for the next Day of the Dead.

Los muertos solo están en el mundo de los vivos por veinticuatro (24) horas. Es importante hacer todo lo posible para dar una fiesta a los miembros muertos de la familia. Es importante preparar todo bien. Es importante tener todos los elementos en el altar y todas las decoraciones en la tumba. Pero lo más importante es recordar las vidas de los muertos y el impacto del pasado en el presente.

The dead are only in the world of the living for 24 hours. It is important to do everything possible to give a party to the dead members of the family. It is important to prepare everything well. It is important to have all the elements in the altar and all the decorations on the grave. But the most important is remembering the lives of the dead and the impact of the past on the present.

Simple Stories in Spanish. Season 4, episode 14: *El Día de Muertos en México*



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com. This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.